



El Noticiero

www.nmabe.net

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

Vol. 29 No.1

Fall, 2004

February Bilingual Educators' Institute Offers Timely Professional Development for All

Ed Pedagogy and assessment are the major topics for the New Mexico Association for Bilingual Education's annual Bilingual Educators' Institute which will be held on February 1, 2005 at the Radisson hotel in Santa Fe.

Dr. Christy Reveles of the Center for Research on Education, Diversity and Excellence (CREDE) will open up the institute with a half-day session on CREDE's Five Standards for Effective Teaching and Learning. Dr. Jane Echevarría of California State University Long Beach states, "The five Standards have been established by a thorough continuing analysis of research findings and the professional literature in the field of

education and diversity. The five Standards are those recommendations on which the literature is in agreement, across all cultural racial and linguistic groups in the United States, across all age levels, and all subject matters. Thus, they express the principles of effective pedagogy for all students. Even for mainstream students, the Standards describe the ideal; but for students whose education success is a risk due to factors like poverty or language the Standards are vital. (CREDE Research Brief #1, December, 1998)

The Standards reflect findings in the professional literature of the past 30 years and have been scientifically tested to measure effectiveness for teaching and learning. Researchers from CREDE have tested and refined the Standards for more than ten years, and some of that research has been conducted in the schools of New Mexico. Quantitative studies conducted since 2000 confirm that the use of the five Standards improves achievement for all students.

Dr. Reveles will offer an interactive session for

participants and share video clips of teachers implementing the Standards in the classroom. This session is a must for schools who have a pattern of lack of achievement for linguistically and culturally diverse students in bilingual education programs.

Dr. Mel Morgan Director of Data Management for the Las Cruces Public Schools will discuss Data Based Instructional Reform in the afternoon.

NCLB has changed the face of assessment and accountability across the nation. To those ends, the accountability and assessment system in New Mexico was revised to comply with the federal law and HB212 during the 2002-2003 school year. The main focus of the system is to focus professional educators on identifying appropriate data on which to base instructional decisions. The New Mexico system was designed to inform instruction first and then drive an accountability system. In other words, if professional educators

Continued on page 6

Inside this edition

PED News.....	2
Native American News.....	3
Articles.....	4, 5
Bilingual Education Day.....	6
Registration forms.....	6, 8, 9
Bilingual Eduators' Institute.....	7
NMABE 22nd Annual Conference.....	11
Conference Schedule.....	12
Registration forms.....	13
Call for Proposals.....	14
Call for School Exhibitws.....	15
Call for Student Entertainment.....	16

David Briseño Receives New Mexico Distinguished Public Service Award

David Briseño, Executive Director for NMABE, was selected as one of the fifteen recipients of the 2004 New Mexico Distinguished Public Service Awards. He was chosen amongst many individuals who were nominated for their accomplishments. The award was conferred during the 35th Anniversary Banquet held at the Marriott Hotel in Albuquerque on September 9, 2004. Friends, family and colleagues accompanied David on this auspicious occasion. The awards recognize individuals who have contributed in significant ways to their communities and the State. They are examples of how change can be effected by their actions. They have improved the quality of life through their service. NMABE congratulates David on this important and significant award.

BILINGUAL MULTICULTURAL EDUCATION BUREAU NEWS

New Mexico PED signs Memorandum of Understanding with Mexico

On October 18, 2004, Dr. Veronica García, Secretary of Education for the New Mexico Public Education Department and officials from the Mexican Government signed a memorandum of understanding. Governor Bill Richardson participated in the signing ceremony that recognizes a Bilingual Teachers Exchange between the State of New Mexico and Mexico.

Through the Visiting Teachers Program, qualified teachers from Mexico will be selected to serve in Bilingual Education programs in New Mexico's public schools. These teachers will be authorized to teach Spanish language and culture and other content areas (in their areas of specialization) in this program for three years.

New Mexico is the second state in the nation, after California, to embark upon a visiting teachers program with Mexico. The *Secretaría de Educación Pública* will call issue a call for applicants in January. Districts that are interested in placing a teacher in their school system will meet with the PED in March of 2005.

For more information contact Dr. Gladys Herrera Gurulé, Director of the Bilingual Education Bureau at the PED, 505 827-6666 or gherrera@ped.state.nm.us

International Education Partnerships with Spain Continue

The New Mexico Public Education Department and the Ministry of Education and Science (MES) of Spain have enjoyed cooperative activities in education for a number of years, under their second memorandum, signed in April 1997. These activities have provided the school districts involved with the unique opportunity to bring a rich international perspective to their classrooms, fostering the knowledge and appreciation of the language, culture and historical ties shared by New Mexico and Spain and preparing their students for future personal, academic and professional success.

In preparation for the 2005-06 school year, the Department and Ministry have jointly announced the following activities. If you are interested in any of these programs for the next school year, activities, you may contact Natalio Ormeño, Interim Director of the Spanish Resource Center, at the

Continued on page 5

2003-2004 NMABE Board

President Gabriel Baca, Española Public Schools

President Elect Rosalinda Carreón Altamirano, Las Cruces Public Schools

Vice President Dr. Julia Rosa López Emslie

Secretary Dr. Roy Howard, Western NM University

Treasurer Ricardo Sánchez, Farmington Public Schools

Member at Large Cecilia Silentman Carr, Central Consolidated Public Schools

Native American Rep. Tina Descheni

Parent Rep. Lorenza Hernandez, Clovis Municipal Schools

Dual Language Ed. of NM Rep. Teresa Durán, APS

So. Consortium Rep. Luis "Nacho" Quiñones

No. Consortium Rep. Dr. Carlos Abeyta, Bernalillo Public Schools

NMPED Rep. Dr. Gladys Herrera Gurulé, Bilingual Multicultural Ed. Bureau

STAFF:

David Briseño, *Executive Director*

Mary Jean Habermann López, *Assoc. Director*



El Noticiero

El Noticiero is published quarterly by the New Mexico Association for Bilingual Education to provide information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
<http://www.nmabe.net/>

Editor Roy E. Howard
Bilingual Education
2055 State Road 602
Gallup Graduate Studies Center
Western New Mexico University
Gallup, NM 87301
(505) 722-3389
fax: (505) 722-3195
rhoward@wnmu.org

Associate Editor

Mary Jean Habermann López
maryjeanhl@msn.com

ADVERTISING RATES

Full Page \$150
1/2 Page \$100
1/4 Page \$75
Business Card \$35

Contact Mary Jean Habermann López
Associate Director
The New Mexico Association for
Bilingual Education
P.O. Box 5190 Clovis, NM 88102-
5190
505-769-0742 (phone and fax)
maryjeanhl@msn.com

PUBLICATION SCHEDULE

No. 29:1, Fall, 2004: Oct..
(Pre-conference issue)

No. 29:2, Winter, 2005: January
(Board News, Bilingual Education Day,
Call to Action)

No. 29:3 Spring, 2005: April
(Post Conference Report)

No. 29:4 Summer, 2005: August
(Summer Activities, Institutes)

NATIVE AMERICAN NEWS

Native Visions, Native Voices Festival Update

The Indian Pueblo Cultural Center of Albuquerque New Mexico is sponsoring Native Nations, Native Voices—a festival to honor contemporary Native language authors, scheduled for July of 2005.

This week-long festival will feature Native language writers from around the globe. They will read from their works in their own languages. National language translations will be made available to the audience at the option of each writer. A special effort has been made to include and honor high school and college authors in Native languages, for they are the future of these languages. Selected writers represent as broad a range of languages and styles as possible.

Over 500 Native Nations, each with its own language and culture will participate. These are the Nations that the first Europeans encountered in North America. Yet now, Native languages are under threat everywhere as a result of Euro-American educational policies, disease, and the virtual omnipresence of English language television. Some languages are extinct—from Guale to Esalen, from Eyak to Timucuan. Others are only spoken by a handful of elderly individuals. Yet throughout Native America and beyond, a small but growing body of writers are giving new voice to Native languages by writing in their native tongues and confronting the world they live in, the world of the Twenty First Century. Often unknown outside their own communities, such writers have much to say to all of us.

At the present time, Native language authors include:

1. Greenland—Jokum Nielsen (Kalaallisut [Greenlandic])
2. Canada—Floyd Favel (Cree), Peter Irniq (Inuktitut)
3. United States—Eveline Battiest Steele (Choctaw), Nia Francisco and Nora Yazzie (Navajo), Dominik Tsosie (outstanding high school writer—Navajo), Virgil Reeder. (Kawaikagamedzene [Laguna Pueblo]), Frances Washburn (Lakota)



4. Hawai'i—Kainani Kahaunaele, Larry Kimura (Hawai'ian)
5. Saipan—Frances Sablan (Chamorro)
6. Guam—Peter Onedera (Chamorro)
7. Mexico—Jesus Salinas Pedraza (Nyahnyu [Otomi]), Diego Méndez Guzmán (Tzeltal Maya), Ruperta Bautista Vazquez (Tzotzil Maya), Jun Tiburcio (Totonac)
8. Peru—Martin Castillo (Quechua), Felix Julca (Quechua)
9. Brazil—Nanblá Grakan (Xokleng)

For more information you may contact

Gordon Bronitsky, PhD
Bronitsky and Associates
3715 La Hacienda Dr NE
Albuquerque, NM 87110
505-256-0260
e-mail g.bronitsky@att.net

The Regional Indigenous Bilingual Education Conference: *Mining the Canyons of Culture*

This unique regional conference will be held with the New Mexico International Reading Association Conference, January 13-15, 2005 at Gallup High School in Gallup, NM.

SCHEDULE OF EVENTS

Thursday

- School tours from 9:00 am to 4:30 pm, Tohatchi and Twin Lakes area schools; Zuni Pueblo; Window Rock.
- Registration 3 pm to 7:30 pm at the Holiday Inn
- Canyons Concert with keynote speaker Steve Darden, 5 pm
- Entertainment at 7 pm at El Morro Theater.

Friday

- Registration 7 am to 4 pm at high school by the auditorium

- Exhibits from 10 am to 4 pm
- General session from 9:00 - 10:15 and breakout sessions 10:30 to 5:15
- Evening banquet with speakers

Saturday

- RIBEC Breakfast planning meeting
- Breakout sessions begin at 9:00 with the general session from 10:45-12:45.

For more information:

[www://wnmu.org/ribec/conference.html](http://wnmu.org/ribec/conference.html)

Becoming an Education Activist

Excerpts from article by Jan "Juanito" Rus, CABA Membership and Communications Specialist, CABA Magazine, Vol.1 No. 1 Winter, 2000

Author and satirist George Bernard Shaw once said "for every complex problem, there is one simple, logical solution . . . *that is completely wrong*". In education, there is no simple logical solution that makes everyone happy. As all educators know, every child comes into the classroom with a different background and different needs, every parent comes with different expectations about processes and results, everyone who has ever been a student thinks that they know how to teach. This results in policies (like Proposition 227) in which proponents take pride in their logical solutions to problems facing our students *without ever visiting any of the classrooms in question!* This fact teaches us an important lesson about politics and policy decisions regarding our children. . . **IF WE DON'T BECOME ACTIVE MEMBERS OF THE DEBATE, SOMEONE LESS INFORMED WILL!!!**

A surprising fact to many who become active advocates is how little information most policy makers and members of the media have about education in general and language minority or bilingual education in particular. All too often, we believe that there are "people out there" who will take care of our needs and represent our views; that we, as individuals, can have very little input in the process. But sometimes, even those who have the largest roles in insuring our children's futures have not classroom or real world experience working with children. These individuals may make their decisions based on the advice of experts, or they might base incredibly important education policy on the "popular" ideas or stereotypes of the times. Therefore if we wish to truly affect the debate, we have to work on both of these levels and to do this we must start with the proposition that each and every one of us will do just a little more.

For the most part, what holds us back from using our voices and become active participants in advocacy campaigns, is the day-to-day decision to "do something tomorrow", only to find several months or

years later that "tomorrow" never came. So, our first step in becoming more active should be the creation of a personal action plan.

This may sound intimidating, but in many ways, all of you who are reading this article have already started without even noticing it. By informing yourselves about the issues, you make yourselves experts for your communities, be they communities of colleagues, family or other groups.

As a first step to becoming advocates, a small personal test has been included to help you measure your own dedication to bilingual advocacy. Take a second to see how you measure, and then make a note of just one thing you will do over the course of the coming month to become more active. Put this note somewhere you will be able to see it often, and in one month from today, see how well you have followed your plan. If after the month, you have accomplished your one thing make a note of something else for next month. If you haven't accomplished your one thing, then don't give up. Re-evaluate your goals and figure out if there is some better thing (it only has to be one) that you can personally do to make a difference and then make a new note for the next month!

The biggest danger we face when we create a personal action plan is that we believe we must do everything ourselves, and then become overwhelmed by the daunting number of things that need to be done. Usually, the only thing that results from having a plan that is too ambitious is frustration. Remember, no one is able to do everything, but everyone can do something. For your plan, you should start by identifying just those things which are most important to you, and then taking one or two active, but small steps that address those issues.

The details of your initial commitment are up to you, but whatever you do, if you start out with a reasonable goal you will find that being an "actor" in education policy is much easier than it looks. Think about it, if everyone who reads this article does just one "extra" thing this month, no matter how small it is, we are talking about hundreds of "proactive" contributions to our vision of biliteracy in our state just

this month!

How do you measure as a NMABE Advocate?

Bilingual programs are too often vulnerable to their critics, particularly when school resources shrink. Active advocates are the best protectors of these programs. Use the number of "Yes" responses to the advocacy questions below to take your "advocacy measure".

Advocacy takes a variety of forms. For Example:

1. If you are a parent, do you talk regularly with your child's teachers and other school personnel about whether or not he or she is happy and challenged in school?
2. If you are a teacher or other educator, do you communicate on a regular basis with parents to explain how the various educational program options available to English language learners work?
3. Have you written a letter, made a phone call or sent a fax to a legislator on behalf of English language learners?
4. Have you made contact with a school board member(s) regarding the bilingual program in your district?
5. Have you attended a school board meeting in support of bilingual children?
6. Have you expressed appreciation for your local bilingual program to your district superintendent?
7. Have you expressed your support and appreciation to a local teacher and/or site administrator for the bilingual program and activities that have been particularly interesting and challenging?
8. Have you helped in your area to increase community awareness of the needs of English language learners?
9. Have you joined an organization that supports bilingual education?
10. Have you helped to publicize (in ways including contacting local newspapers and other media) the positive activities or aspects of bilingual programs?
11. Have you made a contribution(s) to any local, state, or national organization that promotes bilingual education?
12. Have you volunteered your time on behalf of bilingual education?



NMABE Sponsors *Día de los muertos* Workshop in Roswell

On Saturday, September 18, 2004 a group of 17 bilingual educators descended upon the board room at the Roswell Schools AESC Building in Roswell, New Mexico to participate in a *Día de los muertos* (Day of Dead) workshop. The workshop was directed by dual language teacher veteran, Rosie González, and was sponsored by the New Mexico Association for Bilingual Education, and its affiliate Dual Language Education of New Mexico.

The Roswell Schools' board room, came alive with instructional materials and theme posters, hung from the board room walls, and head table. A colorful alter/*ofrenda* was built by participants, and the inspiring artwork of Brandon Maldonado, a graduate

of the Truman Middle School Dual Language Program in Albuquerque, was displayed.

Our four-hour workshop began with coffee and *pan dulce*, and continued with the sharing of a *Día de los muertos* thematic unit and instruction on how to align with content standards. The morning ended with a round robin offering of related *Día de los muertos* activities, crafts and projects. A great time was had by all.

Organizers of the event want to thank the following people: Dr. Isara Sarangarm, Director for English as a Second Language for allowing us to hold the workshop at Roswell Schools AESC building, Lucy Morgan, Administrative Assistant for all of

her help with logistics, and custodian, Louie Casrtillo for all his help in setting up the board room for the workshop. Workshop participants included: Xarín Escobedo, Rosa Briseño, María Martínez, Roberta Vargas, Anna Trujillo, Sara Trujillo from La Casita Elementary in Clovis, Elena Guisa, María Apodaca from Sacramento Elementary in Alamogordo, Lorraine Ramirez, Angie Segovia, Jeanette Chaidez, Luis Royo Sebastian from Sunset Elementary in Roswell, Romelia Hurtado de Vivas from Eastern New Mexico University, Irene Navarette from Roselawn in Artesia, and Maria Batista from Risinger Elementary in El Paso, Texas.

BMEB News Continued from page 2

University of New Mexico, and Education Advisor at the Embassy of Spain, by phone at (202) 728-2335, or by fax at (202) 728-2313. You may write to him at the Embassy of Spain, Education Office, 2375 Pennsylvania Ave. NW, Washington, DC 20037, or to the following e-mail address: natalio.ormeno.usa@correo.mec.es.

You may also check the Spanish Embassy Education Office's Web page where additional information is provided, along with interesting teaching materials: <http://www.sgci.mec.es/usa/index.shtml>

New Mexico/Spain Visiting Teachers Program (NMSVTP) (2005-2006).

(NOTE: If your school district is interested in this program for the next school year, you must contact Natalio before November 30, 2004.) This program offers New Mexico School districts the opportunity to recruit Foreign Language and Bilingual Education teachers from Spain to teach at elementary, middle and high school levels. The visiting teachers make a one to three year commitment to teach in New Mexico, provided that the school district agrees to rehire them. Participating districts employ these teachers in accordance with state regulations and policies.

The selection of teachers will take place in Madrid, Spain, between the months of March and April 2005. The MES will invite district representatives to travel to Spain and interview teachers from a pool of applicants that have previously been screened by MEC representatives. The MES provides district

representatives with lodging and round-trip transportation in order to participate in the selection process.

Scholarships for Summer Institutes for Bilingual Teachers, Teachers of Spanish as a Foreign Language and Education Administrators

These institutes will be held at over 17 different Spanish universities in July of 2005. The MES will promote the enrollment of New Mexican teachers and administrators, offering scholarships to defray part of the costs of said courses.



International Spanish Academies

This program aims at identifying schools implementing high quality Bilingual or Dual Language Immersion programs that may become part of a network of English/Spanish bilingual schools known as *International Spanish Academies*.

The main objective of this initiative is to enhance the quality of Bilingual Education with the support of the MEC and other Spanish institutions, such as the Cervantes Institute. In addition to participating in the above programs, the Ministry offers the following to the schools integrated in this network: access to the double academic certification, specific teacher training activities in New Mexico, participation in the International Foundation of Sister Schools sponsored by the MEC, pedagogical guidance, development of educational projects with Spanish schools using Internet support and other classroom and curricular materials and resources.

Language and Cultural Assistants Program

This program places Language and Culture Assistants from Spain in primary and secondary schools. The Assistants help students and teachers of Spanish learn about Hispanic language and culture. These Assistants hold a Master's degree in Languages. The Embassy of Spain will provide them with a monthly salary, and the schools district will provide food, lodging and transportation to school or a monetary equivalent.

Bilingual Education Day at the State Capitol

On Feb 2, 2005, join colleagues, students and parents at the State Capitol Rotunda for Bilingual Education day at the Legislature. In 2005, this annual activity will fall on the same day the state recognizes the Treaty of Guadalupe Hidalgo.

It is a wonderful opportunity for districts, parents, and students to participate in a forum of discussion of issues critical to successful bilingual education programs at the state and local levels. A collaborative event, it is cosponsored with the New Mexico State Department of Education, Bilingual Education Bureau, the Northern Consortium for Bilingual Education, the Southern Consortium for

Bilingual Education, and Dual Language Education of New Mexico. School districts, parents, teachers, and administrators have the opportunity to showcase their programs and communicate directly with their legislators. School districts may display student work and program overviews.

Student entertainment will occur **from 2:00 to 3:00** in the rotunda. See information on the following pages for registration forms for this important event. Should you need more specific information, you may contact David Briseño, NMABE Executive Director, P O. Box 5190, Clovis, NM, or nmabe@plateautel.net

Continued from page 11

take care of the instructional needs of students, the accountability system will take care of itself because it is based on the New Mexico Standards with Benchmarks – those same things professional educators should be addressing in daily instruction.

In the workshop participants will:

1. Learn NCLB law,
2. Discover how the NCLB law fits with

New Mexico's system,

3. Make the connection between the law and data and students by using actual reports and engage in turning "numbers into children,"
4. Identify the starting points for a vertically and horizontally aligned curriculum,
5. Identify those standards with benchmarks that are starting points for curriculum and instruction planning and change in the next school year,

6. Learn important next steps in training professional staff in the use of and understanding of the New Mexico Standards with Benchmarks with performance Objectives in relation to standards-based assessments by identifying those items that should be the "Core Curriculum", and

7. Learn the next steps in instructional leadership with regard to classroom instruction toward student mastery of the New Mexico Standards with Benchmarks.

**School District Display Registration Form
Bilingual Education Day at the State Capitol
February 2, 2005**

TIME: 9:00 am - 3:00 pm

PLACE: Capitol Rotunda

School _____

District _____

Address _____

City, State, Zip _____

Contact Person _____

Phone _____ FAX _____ Email _____

There are only twelve slots available this year!!!!!!

NOTE: If you plan to set up a display, please be at the Capitol no later than 8:00 am. Bring sufficient supplies to mount your display. State Capitol management does not permit anything mounted on the walls.

BRING A HANDOUT for the general public and for your legislators that describes your bilingual education program. You can include facts about the students served, goals of the program, parent involvement, particular successes, languages served, type of program, etc. Let's try and educate all who come to Bilingual Education Day at the Capitol about the great program offered in your district.

NMABE Bilingual Educators' Institute

February 1, 2005

Radisson Inn

Santa Fe, NM

On Feb. 1, 2005, the New Mexico Association will host its annual Bilingual Educators' Institute in conjunction with Bilingual Education Day at the Legislature, held the following day, Feb. 2, 2005. (See article, page 4.) The institute offers bilingual education educators timely professional development and also hosts a reception for legislators that evening in the María Benítez Cabaret of the Radisson.

CREDE Standards for Effective Pedagogy

Dr. Christy Reveles

The Center for Research, Education, Diversity and Excellence, (CREDE) is one of thirteen Federally funded research centers in the US, and is the only one that is dedicated exclusively to diverse populations. It has funded and sponsored hundreds of studies focused on effective schooling for traditionally under-served and at-risk populations, including ELL's and Native American students. The Standards express the principles of best teaching practices for culturally and linguistically diverse learners. Quantitative studies conducted since 2000 confirm that use of CREDE standards improves achievement for all students. Dr. Reveles will share these standards with you through an interactive presentation with demonstrations using classroom video clips.

Data Based Instructional Reform

Dr. Mel Morgan

NCLB has changed the face of assessment and accountability across the nation. New Mexico revised its accountability and assessment system to comply with the federal and state law in the 2002-2003 school year. The main focus of the system is for educators to identify appropriate data for instructional decisions making. Dr. Morgan will help participants, among other topics:

- Learn important next steps in training staff in the NM Standards with Benchmarks with performance objectives in relation to standards-based assessments by identifying those items that should be the "Core Curriculum", and
- Learn the next steps in instructional leadership with regard to classroom instruction toward student mastery of the New Mexico Standards with Benchmarks.

INSTITUTE DETAILS

Institute

8:00 am to 4:00 pm

Legislative reception

Registration

\$125.00 (includes Luncheon and reception)

Room reservations

A block of rooms has been reserved at the Radisson for participants in the Institute. Rooms are available at the group rate of \$79. The Radisson will hold these rooms until **January 3, 2005** after which time the Radisson **cannot guarantee availability**. Please call 992-5800 to make reservations on or before **January 3, 2005**. Indicate you are part of the NMABE group to receive the group rate.

Registration forms

See pages 8 & 9 of this edition of El Noticiero to register for the institute and for student entertainment.

School District Performance Registration Form
Bilingual Education Day
February 1 and 2, 2005

This registration is for student performance:

_____ On Feb 1st at the Radisson, from 6:30 to 7:30 pm at the Legislative Reception

_____ On Feb. 2nd at the State Capitol Rotunda, from 2:00 to 3:00 pm

School _____ District _____

Address _____ City, State, Zip _____

Contact Person _____

Phone _____ FAX _____ Email _____

NOTE: Performance begin promptly at the indicated time. Please have the children ready to perform at least 15 minutes prior to the performance. NMABE would like to have three groups—Hispanic, Navajo, and Pueblo—with each group performing no more than 15 minutes. Please be prepared to introduce your group to the audience and give a little background on them and their performance.

Please mail or fax this form no later than Wednesday, Jan. 12, 2005 to:

David Briseño, Executive Director
NMABE
P. O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190

505-769-0472 (office and FAX)
nmabe@plateautel.net



Mis s Eastern Navajo
Nation

Bilingual Education
Day at the Capitol,
2003

Participant Registration Form
Bilingual Educators' Institute/Legislative Reception
February 1, 2005

NOTE: A block of rooms has been reserved at the Radisson for participants in the Institute. Rooms are available at the group rate of \$79.

Please call 992-5800 to make reservations on or before Jan. 3, 2005. Indicate you are part of the NMABE group to receive the group rate.

TIME: **Institute** 8:00 am – 4:00 pm
Legislative Reception 6:00 pm – 8:00 pm

PLACE: *Radisson Inn*
750 N. St. Francis Drive
Santa Fe, NM

FEE: **\$125.00 (Includes Continental Breakfast, Luncheon and Reception)**

Name: _____ **Position:** _____

School District: _____

Address: _____ **City, State, Zip** _____

_____ Attached is my \$125.00 Registration Fee (check or money order)

_____ Attached is my School Purchase Order for \$125.00

P.O. # _____

Please mail or fax this form no later than Wednesday, Jan. 12, 2005 to:

David Briseño, Executive Director
NMABE
P. O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190

505-769-0472 (office and FAX)
nmabe@plateautel.net



Ninth Annual Dual Language Conference
November 17 - 20, 2004
Hyatt Regency Tamaya Resort and Spa
Santa Ana Pueblo, New Mexico

It's almost here!

La Cosecha is an annual dual language conference that brings together educators, parents, researchers and practitioners who support dual language programs. The conference offers an opportunity to share our rich experience and knowledge, network and “harvest” the very best that our multilingual communities have to offer. The conference is organized by teachers for teachers.

Conference Information: Website: www.duallanguagenm.org · E-mail: lacosecha@duallanguagenm.org

Accommodations: Hyatt Regency Tamaya Resort and Spa · Santa Ana Pueblo, N. M.
 (800) 233-1234 or (505) 867-1234

Invited Speakers

Rebecca Blum Martínez	University of New Mexico	Rudy Chávez, Paul Martínez	CESDP, New Mexico
Kathy Escamilla	University of Colorado, Boulder	Michael Guerrero	University of Texas, Pan Am
Elena Izquierdo	University of Texas, El Paso	Enid Lee	Enidlee Associates, California
Sheila Shannon	University of Colorado, Denver	Christine Sims	LINA/University of NM
Sonia Soltero	DePaul University	Angela Valenzuela	University of Texas, Austin
Marcia Vargas 2-Way CABE			

Pueblo Language Revitalization Instructors

Regional Dual Language Teachers

La Universidad Pedagógica Nacional Ensenada, México



YOU'RE INVITED

*Accountability in Bilingual Education
Drives Academic Excellence*

**N M A B E 33rd
Annual Conference
April 14-16, 2005**

Special events

*State Spanish Spelling Bee
Native American Literary
Festival
Pow Wow*

Invited Speakers

*Dr. Veronica García--Opening
Ophelia Cepeda--Friday Keynote
Fred Aragon--Native American
Flutist for President's
Reception
Donaldo Macedo--Saturday
Keynote
Louie Mestas -- Parent Luncheon*

Conference Site: Albuquerque Convention Center
Registration Forms: In this edition of *El Noticiero* and at [www.//
http.nmabe.net/noticiero/html](http://www.http.nmabe.net/noticiero/html)

Conference Schedule 2005 NMABE 2005



THURSDAY, APRIL 14, 2005

- 3:00 pm - 5:00 pm **Registration**
- 2:30 pm - 6:00 pm **Exhibit Hall Set Up**
- 7:00 pm **First General Session and Keynote resentation**
 - Student Entertainment
 - Welcome
 - Keynote Speaker
- 8:30 pm - 10 pm **President's Reception**
 - Student Entertainment
 - Visit with old/ new friends

FRIDAY, APRIL 15, 2005

- 7:00 am - 5:00 pm **Registration**
- 7:30 am - 9:00 am **Complimentary Continental Breakfast Exhibit Hall**
- 11:00 am - 6:00 pm **NW Exhibit Hall Open**
- 8:30 am - 10:00 am **Concurrent Sessions**
- 10:00 am - 11:00 am **General Session**
Keynote Speaker
- 11:00 am - 1:00 pm **Exhibit Hall Grand Opening**
- Lunch will be available for purchase in the exhibit hall during this time.**
 - Lunch on your own
 - Student Entertainment
 - Visit Exhibits
- 1:00 pm - 5:00 pm **Concurrent Sessions**
- 4:30 pm - 6:00 pm **Reception in the Exhibit Hall**
- 8:00 pm - 12:00 midnight **Pow-Wow**

SATURDAY, APRIL 16, 2005

- 7:30 am - 9:00 am **Complimentary Continental Breakfast Exhibit Hall**
- 9:00 am - 11:00 am **Concurrent Sessions**
- 11:00 am - 1:00 pm **Exhibit Hall Open**
- Lunch will be available for purchase in the exhibit hall during this time.**
 - Lunch on your own
 - Student Entertainment
 - Visit Exhibits
- 1:00 pm - 2:30 pm **Concurrent Sessions**
- 2:30 pm - 3:45 pm **Final General Session**
 - Elections
 - Keynote Speaker
- 6:00 pm - 12:00 midnight **Awards Banquet and Dance**

SPECIAL EVENTS SCHEDULE

- 10:00 am - 12:00 noon **State Spanish Spelling Bee**
- 10:00 am - 12:00 noon **Native American Literary Festival**
- 12:00 noon - 1:15 pm **Special Events Luncheon (This event is for the student participants and their parents!)**
- 1:30 pm - completion **Special Events**
The special events will continue until completed.

REGISTRATION FORM

THE NEW MEXICO ASSOCIATION FOR BILINGUAL EDUCATION 33rd ANNUAL CONFERENCE

April 14-16, 2005

Albuquerque Convention Center, 401 Second Street NW, Albuquerque, NM 87103

Name: _____ Home Telephone: (____) _____

Home Address: _____ E-mail Address: _____

School / District Name: _____ Position /Grade: _____

REGISTRATION PROCEDURES: Registration form must accompany your check, money order or purchase order. Purchase order must specify names of individuals to be registered and type of registration. Refunds will not be made after March 18, 2005 (applies to purchase orders as well as advance payments). **PRE-REGISTRATION MUST BE POSTMARKED NO LATER THAN March 4, 2005.**

Your conference payment will include NMABE membership and a subscription to Language Magazine.

PAID WITH:

___ Personal Check ___ Purchase Order # _____ ___ District Check # _____

PRE-REGISTRATION FEE:

Before March 4, 2005

Full	\$225	*Student Full	\$ 80
One Day	\$150	*Student One Day	\$ 50

ON SITE REGISTRATION FEE:

After March 4, 2005

Full	\$250	*Student Full	\$ 100
One Day	\$175	*Student One Day	\$ 75

***Please include verification of full time student status**

MAKE CHECKS PAYABLE TO: NMABE 2005 CONFERENCE

SEND PAYMENT AND REGISTRATION FORMS TO:

NMABE State Conference, 2005
P.O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190
Or e-mail to nmabe@plateautel.net

Book your rooms at the host motel for the NMABE State Bilingual Conference

LA POSADA DE ALBUQUERQUE
\$69 Single \$79 Double \$89 Triple \$99 Quad
RESERVATIONS MUST BE MADE BY FRIDAY, MARCH 11, 2005
CALL 1-800-777-5732

Visit the NMABE Website at: www.nmabe.net

CALL FOR PRESENTATION PROPOSAL FORM

THE NEW MEXICO ASSOCIATION FOR BILINGUAL EDUCATION 33st ANNUAL CONFERENCE

April 14-16, 2005
Albuquerque Convention Center, 401 Second Street NW
Albuquerque, NM 87103

Please type or print carefully.
Deadline for submission: Friday, December 17, 2004

- A. **Title:** _____

- B. **Name(s) and affiliations of presenter(s): (List contact person first.)**
 - 1. _____
 - 2. _____
 - 3. _____
 - 4. _____

- C. **Address of Contact Person:**
Number and Street: _____ **City:** _____ **State:** _____ **ZIP:** _____

- D. **Telephone Number of Contact Person:** (____) _____

- E. **Contact Person's E-mail Address:** _____

- F. **Description:** (50 word description for program. Descriptions exceeding 50 words will be edited.)

- G. **Place an "X" before the type of presentation:**
 Demonstration (1 hour) Paper (1 hour) Poster Session (2 hours)
 Symposium (2 hours) Workshop (2 hours)

- H. **Language of presentation:** _____

AV Equipment needs: All rooms will be equipped with an overhead projector and screen and one corded microphone at no cost. NMABE is no longer offering rental computer systems for use in presentations. If you need to use a computer and/or other AV equipment for your presentation, you must bring one or personally make arrangements to rent one. Presenters will be responsible for the costs and arrangements for any other equipment needed for their session(s). NMABE will not be handling any audio-visual equipment orders. A conference vendor for such equipment will be enlisted but has not been selected. We will provide contact information for this vendor in notification letters for accepted proposals.

Return completed form to:
 NMABE State Conference, 2005, The New Mexico Association for Bilingual Education, P.O. Box 5190,
 Clovis, NM 88102-5190 or e-mail to: nmabe@plateautel.net

CALL FOR SCHOOL EXHIBITS

THE NEW MEXICO ASSOCIATION FOR BILINGUAL EDUCATION 33rd ANNUAL CONFERENCE

April 14-16, 2005
Albuquerque Convention Center
401 Second Street NW
Albuquerque, NM 87103

NMABE is proud to once again offer schools the opportunity to participate in school exhibits. Schools will be assigned only one six foot table which includes two chairs. Schools may bring their own additional tables. Maximum number of schools exhibiting will be limited to 20.



School Exhibit, NMABE - 2003

Prizes are: 1st place \$300; 2nd place \$200; 3rd place \$100.

Please submit this form **POSTMARKED BY JANUARY 21, 2005** to:

School Exhibit Committee
New Mexico Association for Bilingual Education
P.O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190
Or e-mail to nmabe@plateautel.net

1. NAME OF SCHOOL: _____

2. CONTACT PERSON: _____

3. MAILING ADDRESS: _____

4. WORK PHONE: _____

5. HOME PHONE: _____

6. E-MAIL ADDRESS: _____

7. PLEASE LIST NAMES OF ALL SPONSORS AND ALL STUDENTS WHOSE WORK IS INCLUDED IN THE EXHIBIT.

CALL FOR CULTURAL ENTERTAINMENT PRESENTATIONS

THE NEW MEXICO ASSOCIATION FOR BILINGUAL EDUCATION 33rd ANNUAL CONFERENCE

April 14-16, 2005
Albuquerque Convention Center, 401 Second Street NW
Albuquerque, NM 87103



Each year the annual conference of the New Mexico Association for Bilingual Education is enriched by cultural presentations and entertainment provided by student groups. If your school or district wishes to participate in the program of student entertainment for the conference, please complete this form and return by December 17, 2004 to:

Entertainment Committee, NMABE
P.O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190
Or e-mail to nmabe@plateautel.net

Student entertainment is scheduled from 10:30 am to 2:00 pm and 4:30 pm to 6:00 pm on Friday, April 15 and 10:30 am to 2:00 pm on Saturday, April 16. You will be contacted by January 21, 2005 regarding the date and time of your presentation. In addition, Student Entertainment will open each general session. Please submit this form even if you have previously contacted a member of the entertainment committee. **Submission of this form does not guarantee a performance opportunity at the conference.**

1 NAME OF GROUP (as you wish it to appear on entertainment program):

CONTACT PERSON: _____

MAILING ADDRESS: _____

WORK PHONE: _____ **HOME PHONE:** _____

E-MAIL ADDRESS: _____

2. PLEASE DESCRIBE YOUR PRESENTATION(S).

Give names of dances/songs, if applicable, and list any special needs (space, staging, electrical requirements, etc. Please be aware that space is limited. Your group will be required to perform in the space provided.)

3. PLEASE LIST NAMES OF ALL SPONSORS AND ALL STUDENTS WHO WILL BE PERFORMING.

(If more space is required, attach additional lists to this form.):

4. PLEASE INDICATE DATES AND GENERAL TIMES WHEN YOUR GROUP CAN PERFORM AND THE LENGTH OF TIME FOR YOUR PERFORMANCE.

(Performances will be limited to 45 minutes)

STUDENT ACTIVITIES

THE NEW MEXICO ASSOCIATION FOR BILINGUAL EDUCATION
33st ANNUAL CONFERENCE

April 14-16, 2005
Albuquerque Convention Center, 401 Second Street NW
Albuquerque, NM 87103

Native American Literary Festival of New Mexico

Saturday April 16; 2005
Albuquerque Convention Center 10:00
am
Special Event Luncheon for parents,
sponsors and participants at 12:30

This is the third year NMABE sponsors
this festival. Rules and categories will be
posted at www.nmabe.net

Submit District winner and alternates by
Deadline **January 15, 2005** to:

NMABE State Conference, 2003
P.O. Box 5190; Clovis, NM 88102-5190
Or e-mail to dbriseno@clovis-schools.org

New Mexico State Spanish Spelling Bee *Concurso de Deletreo de Nuevo México*

Saturday, April 16, 2005
Albuquerque Convention Center 10:00am
Special Event Luncheon for parents and participants at 12:30

Submit District winner and alternates by Deadline **January 15, 2005** to
NMABE State Conference, 2005
P.O. Box 5190, Clovis, NM 88102-5190
Or e-mail to dbriseno@clovis-schools.org

There will be only one contest (No Divisions) and only grades 4 through 8 will
compete. Only the district champion will compete. The alternate will compete
only if the district champion cannot. Sequence of word list will be random. Rules
appear in the manual and follow the English rules, with the exception of accents
which can be added after the word or during the spelling of the word. For details
see www.nmabe.net

District-Champion _____
Age _____ Grade _____
Alternate _____
Age _____ Grade _____
Sponsor _____
Phone _____



NMABE Spanish Spelling Bee Contest Winners, 2003

NMABE AWARDS

The New México Association for Bilingual Education annually recognizes individuals across the state for their substantive contribution to the field of bilingual education. Please take a moment to read through the award descriptions on these two pages. You, as a NMABE member at the local level, know those in our profession who merit the recognition, appreciation and respect for the excellent work they do. Please submit a nomination for a deserving colleague. All awards will be presented at the Awards Banquet on Saturday, April 16, 2005.

The Henry W. Pascual Teacher Excellence in Bilingual Education Award

This award recognizes teachers whose dedication and practice resembles the spirit and vision for quality teaching that the late Henry W. Pascual, the first Director of Bilingual Education at the SDE, impressed upon many professionals in the state.



Requirements for the Award

1. Colleagues of the candidate may make the nomination with a minimum of two letters of support.
2. No resource teacher/master teacher will be considered teacher must have their own class.
3. Nominee must prepare a written statement addressing the following question: What do you believe is your greatest responsibility as a bilingual teacher?
4. Evidence of the work of the teacher:
 - A 25% time commitment to instruction in the native language on a daily basis. Submit a daily schedule and two lesson plans in the native language, one with a language arts/literacy focus and one in a content area taught through the native language.
 - Note: for Native American languages, an English equivalent of the lesson plan will be submitted. For English language instruction, submit two lesson plans, one with a language arts/literacy focus, one in a content area taught through the English language.

The committee will carefully consider the integration of culture into content as taught in lessons. To be considered, the nominee must be a member of NMABE

Educational Assistant of the Year Award

This award recognizes a community member who is dedicated to helping students in the classroom, facilitating the critical language and cultural link to learning and identity, and optimizes a more individualized, focused approach in the classroom.

Requirements for the Award

1. Only NMABE members in good standing may make the nomination.
2. Instructional assistants who work full time qualify for the award. Candidates must be exceptionally skilled and dedicated and working a bilingual education program, Pre-K-12th grade and be fluently bilingual. Nominees should also be participating in, or planning to participate in a professional development program, including one leading to certification as a bilingual teacher. The most important qualification, however, is the candidate's proven ability to inspire bilingual children to learn.
3. Each candidate must submit the following portfolio of materials to be used by the selection committee in its deliberations:
 - **Background Information:** Use the data sheet on the www.nmabe.net site to provide basic information about the candidate.
 - **Biographical Sketch:** A narrative prepared by the candidate describing his/her formative environment and specific events or experiences leading to his/her involvement in education, particularly in bilingual education. This narrative must be typed, double spaced, no more than four pages.
 - **Philosophy of Education:** A statement by the candidate reflecting his/her commitment to the profession, including a description of the candidate's educational values and belief in the effectiveness of bilingual education. This may be written in the home language.
 - **Professional Development:** A statement of the candidate's plans to advance his/her educational goals, including information about the professional development program he/she

University Bilingual Education Professor of the Year Award

This award recognizes an outstanding bilingual education professor who teaches at a university that offers a complete bilingual education teacher preparation program.

The professor must be employed full-time at this university with a significant part of her/his teaching duties dedicated to the bilingual education teacher-training program. The professor must be nominated through a letter on her/his behalf by a student in this professor's classes or a colleague. The following are items to be addressed in the nomination letter: dedication, advocacy, knowledge of subject area, longevity, and any writings dedicated to bilingual education.

is presently enrolled in or would enroll in if chosen as the recipient of NMABE Instructional Assistant of the Year Award. There should also be a description of the candidate's participation in professional organizations, service committees, commissions, task forces, workshops and conferences. Recommendations or statements from organizations will be accepted.

- **Community Service:** A description of the candidate's participation in civic organization as well as personal efforts to improve.

NMABE Hall of Fame Awards

The Bilingual Education Hall of Fame was established in 1977 in order to recognize individuals who have made significant contributions to the bilingual education community of New Mexico. Four awards have been designated:

The Joseph M. Montoya Award

This award is named in honor of the late Senator Joseph M. Montoya, and is awarded to recognize a New Mexican who has made a significant contribution at the national level to bilingual education.

The Matías L. Chacón Award

This award is named in honor of the late Matías L. Chacón, and is awarded to recognize a New Mexican who has made a significant contribution at the state level to bilingual education.

The Teófila Trujillo Award

This award is named in honor of the late Teófila Trujillo who made a significant contribution to parental involvement in bilingual education programs.

The Native American Award

This award is designated to honor a member of the Indian community who has made a significant contribution to bilingual education.



**2004 Matias L. Chacón Awardee
Dr. Abe Armendáriz**

Bilingual Education Administrator of the Year Award

This award recognizes an administrator who helps ensure bilingual education programs can operate effectively in a given school/school district setting. It is inclusive of all administrators from school level principals to district level administrators. Nominations are being accepted for this award. Deadline: All Nominations must be received by **January 9, 2005**

Who may nominate?

Any teacher, group of teachers, school administrators, school board members, or parents of students.

Requirements for the Award:

- 1 In narrative form outline the accomplishments of the person being nominated. The nominee must have demonstrated outstanding leadership and administrative skills in enhancing and implementing bilingual programs over a 10-year period.
- 2 Three letters of support from teachers, school administrators or parents.
- 3 Please complete this process and send all documentation by **January 9, 2005** to:

Executive Director
The New Mexico Association for Bilingual Education
P.O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190
e-mail - dbrisenoclovis-schools.org

El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

NMABE MEMBERSHIP APPLICATION

Registration for the conference, NMABE 2003, included NMABE membership for one year (from NMABE state conference date to next state conference date). If you did not attend the conference then you must complete and submit this application form to remain on the NMABE mailing list. Regardless of when submitted, NMABE membership terminates with the subsequent NMABE Conference. See Bylaws for details: <http://www.nmabe.net>

Application for: New Membership Renewal Membership
Membership valid for one year from receipt of application

Please check type of membership: Active \$10.00 Associate \$5.00 Institutional \$100.00

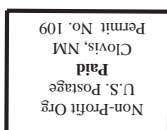
Please check category of membership: Teacher College Instructor Administrator
 Consultant College Student Community Person
 Paraprofessional Other: _____
 Retired Full Time

Name: _____ Address: _____
City: _____ State: _____ Zip: _____
Work Phone: _____ Home Phone: _____
e-mail: _____

PAID WITH: Personal check # _____ Purchase Order # _____ District Check # _____

Make check payable to NMABE. Prepayment required.
The New Mexico Association for Bilingual Education, P.O. Box 5190 Clovis, NM 88102-5190

<http://www.nmabe.net/>



The New Mexico Association for Bilingual Education
P.O. Box 5190
Clovis, NM 88102-5190